

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ РОЛЬ В РАЗВИТИИ ЯЗЫКА И РЕЧИ

Хайдер Хмид Анид

ассистент, Багдадский университет, Ирак, г. Багдад

PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR ROLE IN THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE AND SPEECH

Hayder Hmid Anid

Assistant, University of Baghdad, Iraq, Baghdad.

Аннотация. В данной статье рассмотрена тема фразеологизмов, история их происхождения, их типы и роль в речи, широкое использование фразеологизмов в различных стилях речи, их важность, поскольку фразеологизмы являются важным методом изучения лингвокультурологии, так как фразеологические единицы представляют собой отражение культуры в языке.

Аннотация. This article discusses the topic of phraseological units, the history of their origin, their types and role in speech, the widespread use of phraseological units in various styles of speech, their importance, since phraseological units are an important method for studying linguoculturology, since phraseological units are a reflection of culture in the language.

Ключевые слова: фразеологизмы; происхождения фразеологизмов; роль; типы; сложность использования в речи

Keywords: phraseological units; origin of phraseological units; role; types; complexity of use in speech.

Фразеология (от греческого phrasis "выражение" и logos "учение, наука") - совокупность лексически неделимых, целостных по значению, воспроизводимых в виде готовых единиц сочетаний слов. Фразеологизмы делятся на так называемые группы, влияние на формирования которых оказывают такие факторы, как происхождение и традиции их использования:

В разговорной речи, мы часто используем такие выражения: "без царя в голове", говоря о людях, принимающих в жизни импульсивные решения; "бежать, сломя голову", о людях, недооценивающих опасность при передвижении, не обращающих внимания ни на что, при достижении чего-либо, как правило, скорости. "Сорви голова", о плохо себя ведущих в обществе людях, как правило применяется в качестве характеристики поведения молодых людей, подростков.

Из профессиональной сферы употребления (арго): загонять в тупик, зелёная улица - из

словоупотребления железнодорожников; не боги горшки обжигают - применительно к любой ответственной, но вполне выполняемой работе. Ведь на самом деле, люди могут и делают всё!

Без сучка, без задоринки - из речи столяров; выражения из книжно- литературной речи:

а) термины и обороты из научного обихода: центр тяжести, цепная реакция, катиться по наклонной плоскости, довести до кипения, довести до белого каления;

б) выражения из произведений художественной литературы и публицистики: "А ларчик просто открывался" (И.С. Крылов); "С чувством, с толком, с расстановкой" (А. Грибоедов); "живой труп" (Л. Толстой); "Дело пахнет керосином" (М. Кольцов).

По стилистической окраске различают следующие фразеологизмы:

1. Нейтральные - охватывают все стили речи: ковыляй потихонечку, знай себе цену, прийти в себя.

2. Книжные - применимы в русской литературе, в основном в письменной форме речи: Провалиться сквозь землю, египетская казнь, Ахиллесова пята, камень преткновения.

3. Разговорные- употребляемые в большинстве своём в устной речи при общении людей друг с другом: семи пядей во лбу, за семью печатями, жить одним днем

4. Просторечие во фразеологизмах - основным отличием этих фразеологизмов, является то, что используются они в русских деревнях до сих пор. Как правило, людьми старшего возраста, привыкшими говорить по - старинке. Такие фразеологизмы имеют черты некой грубости и даже недостаточной грамотности тех, кто на них разговаривает: водить за нос, наобещать с три короба, замочить в туалете.

Ошибочное, неудачное использование фразеологизмов.

Когда речь человека наполнена или частично наполнена фразеологизмами, нередко возникают сложности. Языковая форма языка, требует их аналогичного транслирования. Но так бывает не всегда. Очень часто мы встречаемся с сочетаниями плеонастического характера, которые состоят из фразеологизмов и избыточных определений к их компонентам:

"Непостижимая" китайская грамота. Так говорят о чём-то сложном, когда какая-то наука остаётся не освоенной. В данном случае расширять фразеологизм, надобности не было. Помимо расширения фразеологизма, бывает и ненужное сокращение состава компонента: трудовая повинность (вместо несущего трудовую повинность, в качестве наказания за что - то). Замена в составе фразеологизмов также неправильна : сокурсник должен знать, в чём кроется успех этой работы"; побывайте в этих местах, где ещё не вступала нога археолога"; накануне чемпионата у дирекции забот, хоть отбавляй" (вместо имеет значение - играет роль), "придать значение"(вместо внимания, но придавать значение

История происхождения фразеологизмов.

В истории языка давно, наверное, всегда, со времени возникновения самого языка, существовали устойчивые сочетания.

Начиная с XVIII века, фразеологизмы прочно вошли в язык, в сборники и книги крылатых выражений, афоризмов, пословиц.

Как таковая база изучения устойчивых фраз появилась с приходом в науку В.В. Виноградова [6; 7]. Именно он дал название "лингвистическая дисциплина".

А известный лингвист Н.М. Шанский, показал фразеологический оборот, как фиксированную единицу языка, воплощаемую в готовом виде и имеющую два, три ударных компонента словного характера [3].

Помимо неразделимости лексической, фразеологизмы имеют и лексическое значение, нередко становясь синонимами слов.

Как пример: "шагать с правой ноги - правильно шагать",

"Держать язык за зубами - молчат.

Различные фразеологические обороты в родной речи мы используем неосознанно потому, что привыкли к ним с детства. Мы встречались с ними в сказках, эпосах, народных легендах. А также в иностранной литературе (языке).

К подлинно русским относятся своеобразные сочетания, которых нет больше ни в одном языке. Они отражают русский быт, традиции и обычаи, а также культуру. Смысл фразеологизма и его объяснения на примере такого словосочетания :

"Хлеб, всему голова"- символ ценности и достоинства самого продукта. А также достатка в доме, где он есть

Потому фразеологизмы:

"Отбирать у кого - то "хлеб" или

"Есть хлеб даром" понять могут только русские люди.

Главными критериями русских фразеологизмов являются метаморфичность и образность. Поэтому, народность, соответствует родному языку, помогает понимать устойчивые сочетания не на уровне речи, а на уровне модели языка. Она нам понятна, как нечто привычное и очевидное.

Велик и могуч русский язык!!!

И последнее:

Я русский бы выучил только за то, что им разговаривал Ленин! (Владимир Владимирович Маяковский - великий пролетарский поэт, поэт революции).

Роль фразеологизмов в речи.

Русский язык, невероятно богатый язык! Один из самых сложных языков в мире! При этом, русский язык выразителен и эмоционален. С его помощью можно передать различные чувства и переживания. А также юмор и неповторимый национальный колорит. Кто говорил на нём, кто слушал на нём, остаётся его поборником уже навсегда!

Для большей образности и выразительности речи, а также точности, мы употребляем фразеологизмы. Вроде бы невелика разница, если мы скажем, что девушка - студентка плакала, сдав экзамен на "2". Но если мы выразимся несколько иначе, картина поменяется. И мы представим печальную картину: девушка - студентка лила " крокодиловы" слёзы. В русском языке применяют это сравнение, когда человек, роняющий такие слёзы, несколько виноват сам! Вот и её вина, в какой - то степени тоже есть. Она плохо подготовилась к экзамену. Кто виноват? Кроме неё самой, никто. Поэтому, чтобы рассказ, сочинение были красочными, совершенно необходимо их наполнять красноречивыми фразеологизмами. Например: говоря об умном человеке, можно сказать: "Он, семи пядей во лбу, или: На все руки от скуки. Так говорят о мастеровых людях, умеющих делать разные дела. А ещё в России, есть маленькое стихотворное изречение: «И рыбак, и плотник, и в поле работник!» Такие эпитеты, как правило получают очень трудолюбивые и старательные люди. Которые постоянно совершенствуют свои умения! При чём, в разных видах деятельности, одновременно. Так что фразеологизмы, украшают речь, делая русский язык более выразительным!

Фразеологические обороты - это привычные сочетания, можно сказать, что даже

традиционные, которые являются кладезем речевой эмоциональности человека! В данном случае, русского человека! Эстетика фразеологии заключается в том, что автор умело выбирает материал, внося его в текст.

Отличительной чертой фразеологизмов является эмоциональная выразительность. Путём сопоставления они повествуют о явлениях действительности, путем сопоставления и образного описания. А также они демонстрируют отношение того, кто о них рассказывает. Человек, употребляющий в своей речи фразеологизмы, не всегда сам об этом догадывается. Говорит и говорит. Он привык эмоционально и образно рассказывать в принципе. Но именно само сопоставление фразеологизмов со словами и словосочетаниями усиливает эмоциональность, точность и образность. Крылатые слова и выражения, также очень часто используются писателями. И такая речь приобретает яркость, образность и доступность. Что тоже, очень немаловажно. Всё это говорит не иначе как о хорошем владении русским языком, о его многовековой истории и об умении всем этим правильно пользоваться. Русский человек всегда был самобытен, индивидуален, имеет только свою собственную точку зрения, которая не всегда совпадает с точкой зрения других людей. Но имеет место быть и право на существование. И это правильно. Вывод: речь человека, использующего фразеологизмы, отличается от безэмоциональной, апеллирующей только фактами речи тех, кто по роду своих занятий, а значит и внутреннего склада не использует фразеологизмы. А жаль! Ведь нет ничего лучше яркой, эмоциональной, где-то наивной по-детски речи, раскрывающей душу человека. Такой человек становится более привлекательным и общаться с ним интереснее под час больше, чем с кем-то другим. Потому что - интересно! Потому что - эмоционально! Потому что - исключительно.

Использование фразеологизмов в речи.

Фразеологические обороты нашли широкое применение в различных стилях речи. Как мы говорили раньше, без них не обходится ни одна речь человека, который хочет сделать её насыщенной эмоциями, захватывающим и интересным повествованием.

В русской художественной литературе, включая классические произведения, в публицистической, а также в разговорной речи, никак нельзя обойтись без фразеологизмов. Образность, экспрессия, эмоциональная выразительность для большей части фразеологических оборотов является спасительным средством от косноязычности речи, от её шаблонности и сухости. В особенности это важно, в речевом общении. Фразеологизмам же книжного плана, наоборот присуще иметь "повышенную" экспрессивно-стилистическую окраску, которая добавляет речи торжественность, поэтичность, книжность. Фразеологизмы разговорно-бытового характера имеют "сниженную" экспрессивно-стилистическую окраску, что придаёт ироничный тон, фамильярность, презрение и т.п.

Очень важно помнить об особо сниженном характере фразеологических оборотов, местонахождение которых на так называемой "обочине" литературного языка, фразеологизмов из просторечия (с жиру бесится, раз плюнуть, лаптем щи хлебать) и грубые просторечия (ни рожи, ни кожи, показать Кузькину мать, метать икру).

Эти характерные свойства фразеологических оборотов отчётливо видны при сравнении с общеупотребительными лексическими синонимами. Сравните: Влюбиться - потерять голову - быть без ума от любимого человека, обманывать - лгать - "накалывать" человека. Во всех стилях речи, активно используются межстилевые обороты с "нулевой" окраской. Это такие как: Со дня на день, тайное голосование, сойти с ума или спятить.

Именно фразеологизмы придают речи красочность и образность, что украшает речь. Журналисты и корреспонденты в своих очерках, статьях и фельетонах не могут обходиться без фразеологизмов. Например: "Москвич", за рулем которого был отчаянный водитель, исчез, словно сквозь землю провалился; Строители сработали плохо. Но теперь их, ищи свищи!

Разговорная фразеология нередко звучит комично. Ведь часто происходит смешение стилистически разных элементов, что и приводит к такому восприятию. Чаще других фразеологизмы используют юмористы сатирики и комики: Мужчина, отказался заходить в

ванну в приёмном покое больницы, сказав, что может быть бабка, плескавшаяся в ней в этот момент и не понимает. Ей не много осталось, по словам врачей. Но за то он, всё понимает и не может мыться вместе со старой, но женщиной! В итоге, врачи с ним согласились. Правильно, - сказали они. Некий каламбур присутствует в процетируемых строках М. Зощенко.

Что касается творческого преобразования фразеологизмов, то можно смело утверждать, рассматривать эту сторону можно более подробно. Предлагаю обратить внимание на некоторые приёмы фразеологического творчества журналистов и писателей. Очень часто стилистическим приёмом обновления семантики фразеологизмов становится изменение в них количества компонентов. Это проявляется в расширении состава фразеологизма за счёт применения слов, которые уточняют те или иные компоненты. Это нередко меняет фразеологизмы основательно! Придают им даже, новые образные формы. В некоторых случаях используется редукция (сокращение) состава фразеологизма, что точно также связано с его переосмыслением: Полезные советы: Не плюй в колодец - не использование второй части пословицы создаёт афоризм новый. Не плюй в колодец, не пришлось бы, воды напиться!..

Замена фразеологических оборотов, способна придавать иронический привкус, переосмысление, как таковое: Пришёл? Увидел? Победил! Или: Критика приняла его в штыки. Или: Недолго музыка играла, недолго фраер танцевал!.. Именно такие преобразования, приводят к основательным изменениям их значения и создают остросатирический эффект.

Особенным стилистическим приёмом авторской обработки фразеологизмов становится замена выражений: Не всё то золото, что блестит. В этом случае говорится о том, что внешнее превосходство, иногда бывает только внешним. А по сути, за ним ничего не стоит. Легко быть добрым за чужой счёт. Это выражение гласит о том, что гораздо труднее отдавать и делиться чем - то своим. А не тем, что принадлежит кому - то другому. Подобные каламбуры имеют экспрессивность и семантическую ёмкость. Существует один очень показательный стилистический приём обновления фразеологизмов. Это приём разрушения их образного значения. При всём том, внешне, фразеологизм не меняется, но теряет метафорическое значение и воспринимается буквально: Золотой середины они достигли в переговорах вчера. Выяснилось, что серебряной или какой - то иной середины, не бывает в природе. Это и есть каламбуры, которые строятся на внешней омонимии фразеологизмов и свободных сочетаний слов. На двойном осмыслении фразеологизмов основываются многие шутки писателей. Не плюй в колодец, не пришлось бы воды напиться.

Второе значение фразеологизма иногда выявляются в маленьком контексте: Они смотрят на нас из вечности, будучи картинами на стенах. Есть случаи, когда двухплановое значение фразеологизма раскрывается в обширном контексте.

Выражение "сбитый лётчик", сначала воспринимается в обычном значении - гибель лётчика. И лишь потом, осмыслив истинное значение, мы понимаем, что речь идёт о человеке, который в силу ряда причин, потерял авторитет и уважение к себе. К нему перестали и прислушиваться и выполнять его требования и задания. Писатели внесли свою лепту в обновление фразеологизмов. Иногда их выделяют в особую группу окказиональных фразеологических неологизмов. Лексические и окказиональные выполняют в художественной речи экспрессивную функцию. Долг, платежом красен. Не потому что долг красивый (красен, значит красив). А потому что долги, отдавать надо. И при этом, вовремя. На воре, шапка горит. Шапка не горит, конечно. Но вор, своими несправедными действиями выдаёт сам себя. Как правило его ловят. Потому, делая что-то плохое, человек не желая того, становится заметным, а значит и его преступление тоже.

Недостаточное внимание к этимологии фразеологизмов приводит нередко к смешным ошибкам: "хоть кол на голове чести" (вместо теши), "скрипя сердцем" (скрепя - от слова скрепить). А бывает и такое, говорящий человек сам не знает значения используемого фразеологизма: "Мой последний полет на воздушном шаре, прошел весело и с ветерком. В следующий день рождения, полечу снова". Значит не последний?

Здесь была необходимость использовать слово - крайний.

Когда фразеологизмы используются подобным образом, не учитывается их семантика. Как и структуры, смысл высказывания искажается полностью. Также, грубой речевой ошибкой считается искажение речевого образного значения фразеологизма, который в контексте воспринимается не в его метафорическом значении, а буквально:

"Девушка еще не сказала своего последнего слова молодому человеку, который сватался к ней".

Контекст проявил прямое значение слов, образовавших фразеологизм. В итоге, возник каламбур.

Восприятие фразеологизмов в их непривычном, необразном значении придает речи комизм: «В нынешних условиях Аэрофлоту только и остаётся "Держать небо закрытым". Но бывает, что свободное словосочетание в тексте воспринимается, как фразеологизм, что тоже можно назвать каламбуром:

«Заявление сотрудника на очередной отпуск написано "без шапочки" (т.е. без обозначения имени и должности руководителя, которому предназначалось данное заявление).

Причиной не очень удачной игры слов стала омонимия фразеологизма и свободного словосочетания.

И в устной и в письменной речи существует много ошибок в использовании фразеологизмов.

Наиболее типичными являются следующие :

Замена компонента фразеологического сочетания (перебирать из пустого в порожнее , вместо переливать из пустого в порожнее);

Ненужное сокращение или расширение фразеологического оборота (вступили новые времена, вместо вступили в жизнь новые времена).

Использование неудачного определения в составе фразеологического сочетания (Обидно за гения, но на вечере памяти А. С. Пушкина, задавали кляузные вопросы о Наталье Николаевне Гончаровой; вместо вопросов - каверзных).

Контаминация (смешение) двух оборотов (по гроб доски, вместо по гроб жизни и до гробовой доски. Искажение грамматической формы компонентов фразеологизмов (подвернуться под горячей рукой, вместо подвернуться под горячую руку).

Список литературы:

1. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Фёдоров; Под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1987. – 543 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов. - М., 2004. - 368 с.
3. Гируцкий А.А. Введение в языкознание. Учебное пособие / А.А. Гируцкий - М., 2003. - 288 с.
4. Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Николина Н.А., Щеболева И.И. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: Учебник для вузов: В 2 ч. - Ч. 1: Фонетиока и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фра–зеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование / Сост.: Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Николина Н.А., Щеболева И.И. - М., 2001. - 544 с.
5. Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молоткова [и др.]. – М.: Русский язык,

1986. – 543 с.

6. Культура письменной речи: «Фразеологические средства русского языка». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: Web: www.grammar.ru

7. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1977. - 312 с.

8. Виноградов В. В., Об основных типах фразеологических единиц в русском языке М.: 1977.